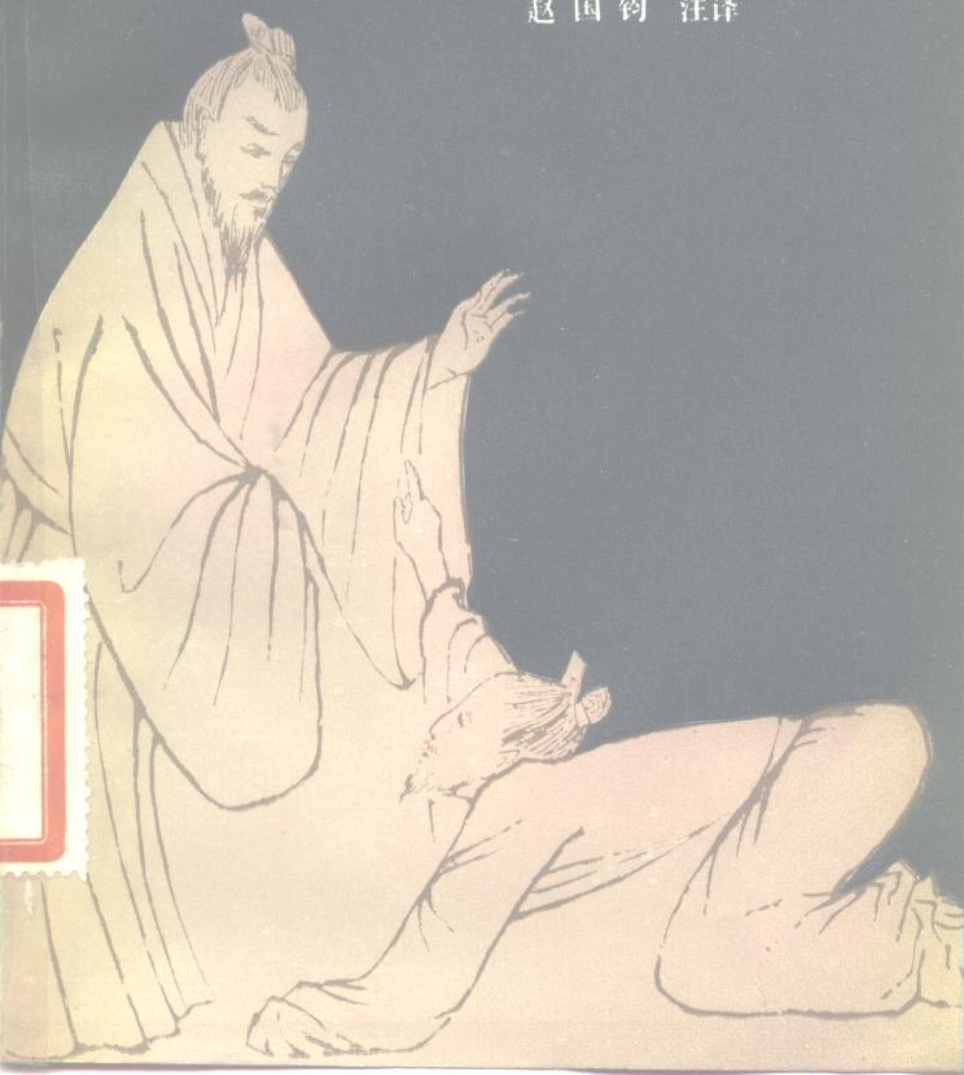


# 《郁离子》寓言故事注译

赵国钧 注译



# 《郁离子》寓言故事注译

赵国钧 注译

黑龙江人民出版社

1984年·哈尔滨

责任编辑：高质慧  
封面设计：鞠大伟  
插图：熊真  
书题字：李永纲

《郁离子》寓言故事注译

Yulizi Yuyan Gushi Zhuyi

赵国钧 注译

---

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

绥化印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32·印张6 8/16·字数110,000

1984年8月第1版

1984年8月第1次印刷

印数1—25,000

---

统一书号：10093·566

定价：0.61元

# 目 录

|              |    |
|--------------|----|
| 前言.....      | 1  |
| 工之侨.....     | 5  |
| 春申君养士.....   | 7  |
| 芮伯献马.....    | 10 |
| 燕王好乌.....    | 12 |
| 秦始皇寻神山.....  | 14 |
| 蜀贾.....      | 16 |
| 鸛鸛噪虎.....    | 18 |
| 青丘山的九尾狐..... | 20 |
| 东都大旱.....    | 23 |
| 象虎.....      | 25 |
| 蟾蜍.....      | 28 |
| 大树之蚁.....    | 30 |
| 荆人逐麋.....    | 31 |
| 西郭子侨.....    | 32 |
| 道士救虎.....    | 34 |
| 豢龙采药.....    | 36 |
| 梓棘争美.....    | 41 |
| 岛人食蛇.....    | 45 |
| 化铁不成金.....   | 46 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 好姣服者·····    | 48  |
| 梧丘农夫种稻·····  | 52  |
| 庄子之齐·····    | 53  |
| 医缓治病·····    | 54  |
| 灵丘丈人养蜂·····  | 58  |
| 济阴的商人·····   | 61  |
| 卫懿公拒谏·····   | 63  |
| 晋灵公好狗·····   | 66  |
| 瓠里子择舟·····   | 69  |
| 楚王好安陵君·····  | 72  |
| 卫灵公之“狗”····· | 73  |
| 宋王偃·····     | 75  |
| 越王燕群臣·····   | 78  |
| 蜈蚣和毒蛇·····   | 80  |
| 狙公饿死·····    | 83  |
| 蒙人衣狻猊之皮····· | 86  |
| 猷陵鲤·····     | 87  |
| 冥谷之人畏日·····  | 89  |
| 粤人得菌·····    | 91  |
| 梁王嗜果·····    | 93  |
| 公仪子为政·····   | 96  |
| 泗水之石·····    | 98  |
| 子余造舟·····    | 102 |
| 寇不韦·····     | 106 |
| 东瓯之人·····    | 108 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 孙臆赴齐 .....    | 112 |
| 嫫毋训象 .....    | 113 |
| 讳疾刺医 .....    | 115 |
| 楚王问 .....     | 116 |
| 妻言夫非 .....    | 117 |
| 赵人患鼠 .....    | 119 |
| 梁折屋塌 .....    | 120 |
| 蜈蚣大言 .....    | 122 |
| 齐人伐燕 .....    | 123 |
| 秦医治病 .....    | 126 |
| 童子捕鼠 .....    | 129 |
| 公仪子论种菜 .....  | 129 |
| 池中捕鱼 .....    | 131 |
| 种树之道 .....    | 133 |
| 九头鸟争食 .....   | 134 |
| 晋平公作琴 .....   | 135 |
| 河伯战胜无支祈 ..... | 138 |
| 常羊学射 .....    | 141 |
| 屠龙子下棋 .....   | 144 |
| 两头蛇 .....     | 146 |
| 虞孚贩漆 .....    | 146 |
| 若石防虎 .....    | 149 |
| 野猫捉鸡 .....    | 151 |
| 舍命不舍财 .....   | 152 |
| 蹶叔三悔 .....    | 153 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 齐人诟食 .....   | 157 |
| 玄石戒酒 .....   | 159 |
| 野人得雉 .....   | 160 |
| 犁冥不识宝 .....  | 161 |
| 郑人学盖 .....   | 163 |
| 弃农之人 .....   | 166 |
| 司马季主论卜 ..... | 168 |
| 养猪之道 .....   | 171 |
| 夷门之癭人 .....  | 173 |
| 泛舟彭蠡 .....   | 175 |
| 子死不哭 .....   | 177 |
| 野人过赤城山 ..... | 178 |
| 刍豢骑马 .....   | 180 |
| 楚人养猴 .....   | 182 |
| 罔与勿 .....    | 184 |
| 长人和矮人 .....  | 187 |
| 蚊山之鹰 .....   | 189 |
| 一隅之见 .....   | 190 |
| 躁人 .....     | 191 |
| 唐蒙和蒔荔 .....  | 192 |
| 荆人畏鬼 .....   | 195 |
| 鲁人窃糟 .....   | 197 |
| 赵王之爵 .....   | 198 |
| 楚王买屨 .....   | 200 |
| 安期生役虎 .....  | 201 |

## 前 言

---

古代寓言是祖国文学遗产中宝贵的文学珍品之一。在以短小精悍的篇幅、生动的情节、精炼的语言来表达抽象道理方面，它远远胜过其他文学形式。所以自先秦时代起，诸子百家就非常喜欢用寓言的形式表达各家各派的哲学观点，或表达纵横捭阖的学说，并且有不少学派收到了说服对方，甚至使当时君主施之于政的效果。以后历代不少哲学家、文学家，也大都爱运用寓言这个文学武器。

在寓言珍品中，明初刘基的寓言《郁离子》又是比较突出的一部分，他善于以寓言的形式来表达关于元末垂危的封建统治的政治观点，以及为人处世之道。

刘基（1311—1375），字伯温，浙江青田人。元末时，他曾考中进士，做过县丞和掌管儒学的官。因与上司政见不合，弃官回乡，隐居青田山中，闭门写作《郁离子》一书。后又被官府征召任浙东行省都事。不久，因反对元统治者招抚方国珍而被革去官职，再次回乡。

元末各地红巾军纷纷起义，一三六〇年，刘基应朱元璋聘请至南京，为朱元璋谋划先剿灭张士诚、陈友谅，继而灭元的策略，并参与其他机要研究和起草各种檄文告示、政策



法令，出力甚丰，因而被朱元璋誉为“吾子房”（我的张良）。明朝建国以后，刘基任御史中丞兼太史令，因开国有功，封诚意伯。后被丞相胡惟庸谗陷，受朱元璋猜疑，忧愤而死。

## 二

在元朝统治中国时期，由于蒙古征服者残酷地屠杀和奴役各族人民，以其落后的畜牧为主的生产方式破坏了农业、手工业的生产。为了经济的掠夺，元统治者鼓励了蒙古贵族和大地主、大官僚圈地和兼并土地的活动，致使大批劳动人民沦为奴隶。为了镇压人民的反抗，元统治者推行了民族压迫的政策，使汉人，尤其是南人（南方的汉人和其他少数民族）长期居于被压迫被奴役的地位。在沉重的民族压迫和阶级压迫之下的各族人民，对于元统治阶级残暴统治的反抗斗争一直持续着。到了元末，蒙古统治阶级急剧地腐化，为了满足其淫靡奢侈的生活，更大量搜刮民脂民膏，横征暴敛，使人民处于水深火热之中，于是更加深了人民对元统治者的痛恨。当时浙东流行的一首民谣就反映了这种情形：“天高皇帝远，民少相公多，一日三遍打，不反待如何！”再加上遭受水旱灾荒，黄河屡次决口，造成人民颠沛流离，饥饿困乏，于是忍无可忍，相继起义，反抗的浪潮风起云涌，最后形成了以红巾军为主力的元末农民大起义。

在经过全国各族人民反抗的浪潮冲击之后，元朝的统治已经摇摇欲坠。刘基在仕宦途中，已经深深感到元朝统治处于风雨飘摇之中，灭亡已为时不远了。他对元统治者推行民族压

迫的政策，不选贤任能，而专任贵胄亲佞的腐败情形，早已深恶痛绝，以至在与当道政见不合的情况下，辞官归隐，发愤著书。

### 三

《郁离子》一书，原有十卷，分十八章，即《千里马》、《鲁般》、《玄豹》、《灵丘丈人》、《瞽瞍》、《枸橼》、《蜈蚣》、《天地之盗》、《省敌》、《虞孚》、《天道》、《牧豕》、《公孙无人》、《蛇蝎》、《神仙》、《麋虎》、《羹藿》、《九难》。每章的题目都是本章第一篇寓言所提到的人或事物，在此题目之下，各章编入十篇上下的文章，（只有《九难》仅包括一篇），总共有一百九十五则寓言和政论。长的寓言有达千字以上的，短的也有百余字。

从内容来看，有不少寓言是担忧元统治的覆亡的，例如《工之侨》、《梁折屋塌》等寓言写到了世事不济，如大厦已倾的现象，其中的含意都在于表达对封建统治的垮台而忧虑。这种观点反映了刘基阶级和时代的局限性。还有不少寓言是表达他希望重用贤能，疏远谄谀小人的思想的。如《鸛鹄噪虎》、《燕王好乌》、《晋灵公好狗》等篇，就揭露和讽刺了元统治者远贤近佞、任人唯亲的腐败情形。

还有一些寓言是以社会上的愚昧落后、恶德劣行和不正确的思想意识为题材的，揭示了为人处世的正确态度，能给人以深刻的教育。如《蜈蚣和毒蛇》告诫人们不要骄傲自大，《若石防虎》告诉人们对于敌人不要放松警惕，《粤人得菌》揭露了迷信的害人，《赵人患鼠》告诉人们办事要先解决主要矛盾，《野猫捉鸡》和《舍命不舍财》嘲笑了爱财如命的人，《河伯

战胜无支祈》表达了专默精诚才能成事的思想，《屠龙子下棋》表达了专心一志才能成功的道理。这种以讽劝世人为主的作品，内容十分丰富，题材多种多样，语言犀利幽默，含意十分深刻。在今天，这些寓言仍有极大的现实教育意义。

寓言在先秦诸子的著作中，只是用来说明他们的抽象道理的，说理是主要的，故事是次要的，所以一般说来，先秦时代的寓言只是故事梗概而已。而刘基的《郁离子》虽然仍是为了说明他的政治见解和他对人生看法的，但已不是以说理为主，而是以寓言为主了。大多数寓言，不但情节具体，而且描绘形象生动，读后使人得到一种文学的享受。如《乌咤骑马》写乌咤骑马前后的心情，《越王宴群臣》写夔、鼈互嘲的神态，《灵丘丈人养蜂》叙述养蜂方法，《枸橼》描写魏王食枸橼时难堪的样子，《河伯战胜无支祈》中对于风云、海浪、水族巨类声势的描写，《馮叔三悔》中写馮叔好悔而不善改的蠢态，《齐人诟食》中写齐人与狗同号的可笑情景等等，都描绘得十分形象生动，维妙维肖。其次，有的寓言在语言方面，尤见功夫，作者善用排比、对偶，句子显得十分整齐优美；骈四俪六的句子，读来流畅自然，铿锵悦耳，琅琅上口。如《梓棘争美》、《司马季主论卜》、《豢龙采药》等篇，就是富有上述特点的佳作。

上面所述只是对刘基和他的寓言集的简要介绍。本书虽经四次修改，仍不免有错误或不足之处，诚恳地希望读者给以批评指正。

编 者

一九八二年八月

## 工 之 侨

工之侨<sup>①</sup>得良桐焉，斫<sup>②</sup>而为琴，弦<sup>③</sup>而鼓<sup>④</sup>之，金声而玉应<sup>⑤</sup>，自以为天下之美也。献之太常<sup>⑥</sup>，使国工<sup>⑦</sup>视之，曰：“弗<sup>⑧</sup>古。”还之。

工之侨以归<sup>⑨</sup>，谋诸<sup>⑩</sup>漆工，作断纹焉；又谋诸篆工<sup>⑪</sup>，作古篆<sup>⑫</sup>焉；匣<sup>⑬</sup>而埋诸土。替年<sup>⑭</sup>出之，抱以适<sup>⑮</sup>市。贵人<sup>⑯</sup>过而见之，易<sup>⑰</sup>之以百金。献诸朝，乐官传视，皆曰：“希世<sup>⑱</sup>之珍也！”

工之侨闻之叹曰：“悲哉世也！岂<sup>⑲</sup>独一琴哉？莫不然<sup>⑳</sup>矣！而<sup>㉑</sup>不早图之<sup>㉒</sup>，其<sup>㉓</sup>与亡矣。遂去，入于岩冥之山，不知其所终。

### 〔注释〕

①工之侨：作者虚拟的人名。②斫(zhuó 鐻)：本当砍讲，这里当制做讲。③弦：作动词用，装上弦。④鼓：作动词用，弹奏。⑤金声而玉应：发出金属一样的声音，又有玉石一样的声音响应。⑥太常：古代管祭祀和礼乐的官。⑦国工：国中技艺高超的人。⑧弗(fú 福)：不。⑨以归：拿回家。⑩谋诸：谋，商量；诸，之于的合音。⑪篆工：刻字工人。⑫古篆(kuǎn 款)：古老的款识、题字。

⑮匣：作动词用，装在匣子里。 ⑭替（jī）年：一周年。  
⑮适：到。 ⑯贵人：显贵的人，阔人。 ⑰易：交换，购买。  
⑱希世：世上少有。 ⑲岂：难道，哪里。 ⑳然：如此，这样。  
㉑而：如果。 ㉒图之：考虑这件事。 ㉓其：将要。

### 〔译文〕

工之侨得到一块很好的桐木，把它制做成一张琴，装上琴弦一弹奏，发出金属一般铿锵的声音，又象有玉石的清脆声音应和，自己认为这是天下最好的琴了。工之侨把琴献给朝廷中管祭祀和礼乐的官，官就让技艺高超的工匠来观看这只琴，工匠说：“这张琴不古老。”把琴还给了他。

工之侨把琴拿回家以后，就和油漆工商量，在琴上画出断裂的花纹；又和刻字工商量，刻上古老的题字；放在匣子里埋在土中。一周年之后，从土中拿出琴来，抱着它走到市场上去出售。一个阔人经过这里看到这张琴，用一百金买了下来。献给官府，管音乐的官们传看着，都说：“这张琴真是世上少有的珍宝啊！”

工之侨听到这话以后叹息着说：“这世道真可悲啊！难道仅只一张琴这样吗？简直没有不是这样的了！我如果不早点儿考虑这种情况，将会和这世道一块儿灭亡了。于是，他逃走进入了岩冥山，别人也不知道他的最后结局。

### 〔提示〕

这则寓言讽刺了元代统治者的昏庸无能，也由此预见到

元代统治的必然灭亡。朝廷中的官员只看形式，不看实质，不辨真伪，唯古是好，正表现了他们的眼光肤浅。这种情形也如同封建统治者的选用人才，他们不辨贤佞，唯亲是用，是昏庸无能的。

刘基在元末曾多次进谏，但不被采纳；又为官正直，常受排挤，于是弃官归隐于青田山。这则寓言反映了他的一段经历。

## 春申君养士

楚太子以梧桐之实<sup>①</sup>养梟<sup>②</sup>，而冀<sup>③</sup>其凤鸣焉。春申君<sup>④</sup>曰：“是<sup>⑤</sup>梟也，生而殊性<sup>⑥</sup>，不可易<sup>⑦</sup>也，食何与<sup>⑧</sup>焉！”

朱英闻之，谓春申君曰：“君知梟之不可以食，易其性而为凤矣，而君之门下<sup>⑨</sup>无非狗偷鼠窃、亡赖<sup>⑩</sup>之人也，而君宠荣<sup>⑪</sup>之，食之以玉食<sup>⑫</sup>，薦<sup>⑬</sup>之以珠履<sup>⑭</sup>，将望之以国士<sup>⑮</sup>之报。以臣视之，亦何异<sup>⑯</sup>乎以梧桐之实养梟，而冀其凤鸣也。”

春申君不寤<sup>⑰</sup>，卒<sup>⑱</sup>为<sup>⑲</sup>李园所杀，而门下之士<sup>⑳</sup>，无一人能报者。

### 〔注释〕

①实：果实。 ②梟 (xiāo 肖)：猫头鹰。 ③冀：希

望。④春申君：楚国贵族，名黄歇。⑤是：这个(是)。⑥殊性：本性特殊、特别。⑦易：改变，更改。⑧何与：有什么用。⑨门下：家中养的食客。⑩亡赖：生活上无所依赖。亡(wú无)，通无，没有。⑪宠荣：宠幸，给他们以荣誉。⑫玉食：美食。⑬薦(jiàn见)：垫，引申为穿。⑭珠履：缀有明珠的鞋子。⑮国士：国中才能出众的人。⑯何异：有什么区别。⑰寤(wù务)：省悟。⑱卒：终于。⑲为：被。⑳士：食客。

### 〔译文〕

楚国的太子用梧桐树的果实来喂养猫头鹰，却希望它发出凤凰的叫声。春申君对他说：“这只鸟是猫头鹰，它生来本性就特别，本性不会改变的，喂养它有什么用呢！”

朱英听说了这件事，就对春申君说：“您知道猫头鹰是不能用梧桐的果实喂它而变成凤凰的，可是您的家里所奉养的食客，没有一个不是专会狗偷鼠窃、生活无依靠的人，可是您却宠幸他们，给他们以荣誉，以佳肴美酒款待他们，让他们穿着缀有明珠的鞋子，期待着他们以国士的才能来报答您。拿臣的眼光来看，这样做和用梧桐的果实养猫头鹰，又期望它象凤凰一样的鸣叫，有什么区别呢。”

春申君不省悟，终于被李园所杀害，可是家中所养的士，没有一个能报答他的。

### 〔提示〕

培养和使用什么样的人，是有关国家兴亡的大事。饲养





的是梟，却期望它凤鸣，无论花多大力气，也是徒劳无功的；所奉养的都是无真才实学的人，又怎能期待以国士之报呢？不能选贤任能，怎能不国破身亡呢？这则寓言以古喻今，是对元代统治者的深刻揭露。

## 芮伯献马

周厉王使芮伯帅师<sup>①</sup>伐戎<sup>②</sup>，得良马焉，将以献于王，芮季曰：“不如捐之<sup>③</sup>。王欲<sup>④</sup>无厌<sup>⑤</sup>，而多信人之言。今以师归而献马焉，王之左右必以子<sup>⑥</sup>获为<sup>⑦</sup>不止一马，而皆<sup>⑧</sup>求于子，子无以应<sup>⑨</sup>之，则将哓<sup>⑩</sup>于王，王必信之，是贾祸<sup>⑪</sup>也。”弗听，卒献之。

荣夷公<sup>⑫</sup>果使有求焉，弗得，遂谮<sup>⑬</sup>诸王曰：“伯也隐<sup>⑭</sup>。”王怒，逐芮伯。

君子谓<sup>⑮</sup>芮伯亦有罪焉尔，知王之渎货<sup>⑯</sup>而启<sup>⑰</sup>之，芮伯之罪也。

### 〔注释〕

①帅师：帅领军队。 ②伐戎：讨伐戎国。戎，周朝时居于我国西部的少数民族。 ③捐之：抛弃它。 ④欲：欲望。 ⑤无厌：没个满足。 ⑥子：你。 ⑦为：是。